

**Zmluva o spolupráci SK 26/7/2022**  
(Umowa o współpracy nr SK 26/7/2022 - zg. z p. 14 progr. IP na 3Q 2022)

Zmluvné strany:  
(Strony Umowy):

**Park kultúry a oddychu**

Hlavná 6395/50A

080 01 Prešov

IČO: 00187437

Zastúpený : **MSc. Barbora Rusiňáková** – riaditeľka PKO  
(reprezentowane przez)

a

**Polský Inštitút**

Námestie SNP 27

814 99 Bratislava

IČO: 31786022

Zastúpený : **Anna Opalińska** - riaditeľka PI  
(reprezentowany przez)

**I.  
Predmet zmluvy**

Touto zmluvou sa pre obe strany upravujú podmienky finančnej podpory realizácie koncertu operných a operetných árií v podaní Julity Ziolko a Joanny Steczek, inauguračného koncertu 7. Poľských dní v Prešove a Prešovskej hudobnej jesene, PKO Čierny orol, Prešov 29.9.2022 .

A to všetko za nasledovných podmienok.

Niniejsza Umowa ustanawia warunki wsparcia finansowego realizacji koncertu arii operowych i operetkowych w wykonaniu Julity Ziolko a Joanny Steczek, koncertu inauguracyjnego 7. Polskich Dni w Preszowie i Prešovskej hudobnej jesene, PKO Cierny orol, Preszów 29.09.2022

Na następujących warunkach:

**II.  
Závázky Parku kultúry a oddychu v Prešove  
(Zobowiązania Parku kultúry a oddychu v Prešove)**

- a. zabezpečí realizáciu projektu, v súlade s ods. I tejto zmluvy.  
(zapewni realizacje projektu , zgodnie z ust. I niniejszej Umowy)
- b. zabezpečí reklamu: aktuálne logo PI na plakatoch, letákoch – pozvánkach  
(zapewni reklamę: aktualne logo PI na plakatach, ulotkach – zaproszeniach)
- c. uvedie v rámci faktúry, percentuálny pomer dotácie poskytnutej Poľským inštitútom vo vzťahu k reálnej celkovej čiastke vynaloženej na realizáciu projektu.  
(określi procentowo na fakturze, wielkość dotacji przyznanej przez Instytut Polski w stosunku do rzeczywistej łącznej kwoty przeznaczonej na realizację projektu)
- d. poskytne PI vzorky všetkých verejných dostupných propagačných materiálov spojených s projektom vrátane článkov a mediálnych informácií.  
(dostarczy PI wszystkie publicznie dostępne materiały promocyjne związane z projektem, w tym artykuły i informacje w mediach).

**III.  
Závázky Poľského inštitútu.  
(Zobowiązania Instytutu Polskiego)**

Poskytne sumu **1800,- EUR** na účet Parku kultúry a oddychu v Prešove, č.: SK15 0200 0000 0000 0073 0572 na pokrytie časti nákladov spojených s realizáciou projektu, v súlade s ods. I tejto zmluvy (Przekaże kwotę **1800 EUR**, na rachunek bankowy Parku kultúry a oddychu w Preszowie, nr : SK15 0200 0000 0000 0073 0572, na pokrycie kosztów realizacji projektu, zgodnie z ust.. I niniejszej Umowy)

**IV.**  
**Závěrečné ustanovenia**  
**(Przepisy końcowe)**

- A. Zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane jeden. Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron Umowy.)
- B. Slovenská jazyková verzia tejto zmluvy je právne záväzná a preklad do poľštiny má charakter informatívny.  
(Słowacka wersja językowa niniejszej umowy jest prawnie wiążąca a tłumaczenie na język polski ma charakter informacyjny)
- C. Akékoľvek zmeny a doplnky k tejto zmluve možno uskutočniť len písomnou formou so súhlasom oboch zmluvných strán. Zmeny, pri ktorých písomná forma nebola dodržaná, nemajú právnu záväznosť.  
(Wszelkie zmiany niniejszej umowy dokonywane są wyłącznie w formie pisemnej za zgodą obu Stron. Zmiany wprowadzone bez formy pisemnej nie posiadają mocy prawnej.)
- D. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami.  
(Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu podpisania przez strony Umowy)

V Bratislave dňa: 11.07.2022  
(Bratysława, dnia : 11.07.2022

V Prešove dňa 21.09.2022  
Prešov, dnia 21.09.2022